

УЧЕТ ЭТНОПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ ОСОБЕННОСТИ ПОЗИТИВНОЕ ВОСПРИЯТИЕ В РЕЧЕВОМ ПОВЕДЕНИИ

В статье рассматривается проблема обучения студентов языкового вуза учету этнопсихологической особенности позитивное восприятие в речевом поведении, что обеспечит реализацию ключевой ценностной ориентации носителей англоязычной лингвокультуры "оптимизм" в процессе взаимодействия.

Ключевые слова: межкультурное общение, этнопсихологическая особенность, коммуникативная культура, речевое поведение, задание, культурно-ориентированная ролевая игра.

Для носителей разных лингвокультур характерны этнопсихологические особенности, которые оказывают влияние на перцептивную, коммуникативную и интерактивную стороны межкультурного общения и проявляются в восприятии, понимании и оценке окружающей действительности, в национальных ценностных ориентациях и в стратегиях поведения. В основе этнопсихологических особенностей носителя лингвокультуры лежит менталитет, который представляет собой синтез общечеловеческих и самобытных, специфических характеристик. Любая этнопсихологическая черта не является исключительной принадлежностью одной нации, но проявление ее у разных народов имеет свою специфику. Обоснуем данное положение на примере этнопсихологической особенности позитивное восприятие.

На коммуникативном уровне оптимизм носителей американской лингвокультуры выражается в прямолинейности, честности и непосредственности выражения собственного отношения, что является составной частью американской "позитивной" культуры [2, с. 216]. Прямолинейность американцев вербально выражается в форме 'direct communication' – a style of talking in which speakers "get to the point", "don't beat about the bush", "get down to business!" ("прямолинейное общение – это стиль общения, в котором коммуниканты сразу же приступают к обсуждению сути разговора") [1, с. 218-219]. На невербальном уровне проявлением американской прямолинейности является необходимость зрительного контакта при общении, который также расценивается как знак внимания, симпатии, влияния ('eye contact'). Недостаток зрительного контакта и излишний зрительный контакт четко ассоциируются у американцев с недоверием [3 **Ошибка! Источник ссылки не найден.**, с. 107–108]. Следует отметить, что коммуникативная прямота американцев сочетается со стремлением найти компромисс, "сохранить лицо" своего собеседника, избежать конфронтации в целях гармонизации отношений между членами общества.

Умение четко планировать свое время, свою жизнь, распределять время между работой и досугом является неизменным условием достижения успеха в жизни, к которому так стремятся американцы. Данные характеристики на коммуникативном уровне находят свое отражение в так называемом 'busy-like character of communication', а также в структуре американского варианта коммуникативного стиля, напоминающем игру в 'ping-pong' или 'conversational volley': реплики всех собеседников должны быть соразмерны и относительно небольшой длины; говорить одновременно и перебивать не принято; о "передаче эстафеты" свидетельствуют паузы, которые непременно надо заполнять, постоянно оказывая коммуникативную поддержку друг другу при помощи формальных "знаков внимания" ('attention signals'), которые распространяются даже на приглашения (нередко превращающиеся в десемантизированные формулы – 'phony invitations') [2, с. 200].

Созданию положительного микроклимата речевого взаимодействия способствует тенденция американцев к частому использованию экспрессивно-оценочных средств, свидетельствующих о повышенном (чисто формальном) ритуальном внимании к собеседнику, что отражается в использовании комплиментов. Рассматривая национальную специфику американского комплимента, следует отметить, что американцы часто используют комплименты в речи в ситуациях приветствия, благодарности, извинения, инициации разговора [2, с. 118-119]. Основными темами комплиментов в Америке являются жилье, еда и внешность.

Американские комплименты достаточно ограничены лексически, чаще всего в них можно встретить пять наиболее употребимых прилагательных – 'nice', 'good', 'beautiful', 'pretty' and 'great' и глаголов – 'like' and 'love'. В американских комплиментах не принято использовать пословицы, сравнения и устойчивые выражения, а также указывать, что человек выглядит как-то необычно хорошо ('unusually well'), намекая, что в повседневной жизни он выглядит совсем по-другому. В ответ на комплимент представителя американской культуры принято выразить благодарность, согласие с комплиментом или, возможно, скромно занижить свою оценку объекта комплимента. В официальной обстановке не делают комплименты о

внешности или манере одеваться, особенно лицам противоположного пола, так как в Америке в ряде организаций строго относятся к возможным случаям сексуального домогательства ('*sexual harassment*') и комплименты могут быть неправильно истолкованы.

В русскоязычной коммуникативной культуре, по сравнению с американской, похвала и комплимент, как правило, более значимы и искренни. И. А. Стернин указывает, что в американской коммуникативной культуре комплимент широко распространен как средство установления контакта, в русском общении комплимент в такой функции не используется [1, с. 89]. Отсутствие привычки к "прямым" комплиментам ('*direct compliments*') и соответственно умения адекватно на них реагировать – часто расцениваются англичанами и американцами как отсутствие хороших манер или недостаток должного внимания и уважения к собеседнику, недооценки его заслуг, поскольку в их традициях похвалы удостоиваются не только внешность, но и внутренние качества.

На невербальном уровне оптимизм американцев проявляется в необходимости улыбаться в процессе общения. Нормой вежливости считается начинать беседу с улыбки и продолжать улыбаться до окончания общения. Тактика "*Don't worry*" ("Успокойся") в англо-американской культуре построена на напоминании о необходимости не подавать вида, что вас постигло несчастье, тогда как аналогичная тактика, принятая у русских, имеет целью реальное изгнание печали. Когда русскоязычный коммуникант говорит: "Да улыбнись ты, наконец!", он имплицитно: сначала успокойся, потом – улыбнись. Для американца важнее в данной ситуации соблюдение приличий [1, с. 17-18].

Улыбка для русскоязычного человека выполняет иные функции. Она должна быть обязательно осмысленной и выражать чувства: сердечность, доверие, дружелюбие. К этикету русская улыбка не имеет непосредственного отношения. Таким образом, как справедливо отмечает Ю. Б. Кузьменкова, в англо-американской лингвокультуре эмоциональность понимается как "стратегическая демонстрация" поверхностного "нормативного" отношения, а в русской коммуникативной культуре эмоциональность понимается как искреннее проявление эмоций [4, с. 219].

Для русскоязычной коммуникативной культуры также характерно позитивное восприятие действительности, вера в лучшее, но, в то же самое время, исследователи отмечают, что русскоязычные коммуниканты склонны к самокритике, проявляя скромность и сдержанность, затушевывая позитивные моменты, усиливая негативные аспекты, что способствует формированию у англоязычных собеседников впечатления об их "пессимизме" [2, с. 49]. По мнению А. Вежицкой, ключевыми концептами русской культуры являются "душа", "тоска" и "судьба", которые аккумулируют в себе идеи непредсказуемости будущего и, соответственно, неспособности человека контролировать свою жизнь. Русскоязычные коммуниканты придерживаются пресуппозиций причастности и соучастия, ожидают нравственного сочувствия и деятельной помощи от друзей и сослуживцев. Следствием внимания к глубинной стороне происходящего можно считать, по мнению исследователей, склонность к обсуждению (как дома, так и в общественных местах) недостатков и трудностей современного образа жизни, личных проблем, что расценивается оптимистичными американцами как фаталистические "жалобы на судьбу". Нередко "разговор по душам" принимает характер исповеди [4, с. 207]. Р. Ратмайер назвала русскую культуру "культурой причастности", причем причастность одного к судьбе другого может выливаться как во взаимопомощь, солидарность, заботу, так и в любопытство, навязчивость [1, с. 18]. К. Сторти делает вывод о том, что "в американском обществе считается нормой быть счастливым, в то время как для русских счастливое расположение духа – норма не в большей степени, чем печаль, ибо то и другое составляет неотъемлемую часть жизни" [цит. по 3, с. 215]. Таким образом, этнопсихологическая особенность позитивное восприятие в американской лингвокультуре проявляется в оптимистичном отношении к окружающей действительности, демонстрации хорошего настроения в процессе взаимодействия.

Приведем примеры заданий, направленных на обучение студентов языкового вуза учитывать этнопсихологическую особенность позитивное восприятие в речевом поведении:

– *Study the compliments and tell what is wrong with them. Explain the behavior of the communicators in the dialogues. Use the Value Capsule "The power of positive thinking" and the Language Capsule "Making a compliment"* (Изучите диалоги и найдите ошибки в поведении коммуникантов. Объясните поведение коммуникантов в диалогах. Используйте ценностную капсулу "Сила позитивного мышления" и языковую капсулу "Как делать комплименты").

A: *Hi, Mary! Oh, you look wonderful! What's happened?* (Привет, Мэри! Ты прекрасно выглядишь! Что-то случилось?)

B: *Thank you. Everything is OK.* (Спасибо. Все в порядке).

A: *Maggie, you are really beautiful! The most beautiful in the world!* (Мэгги, ты – красавица! Ты самая красивая в мире!)

B: *It's a pity that it is just a compliment.* (Жаль, что это только комплимент).

– *Study the extracts from the interview. Predict the conclusion the employer can make if the candidate behaves this way.* (Изучите отрывки из интервью. Предположите, к какому выводу пришел бы наниматель, если бы кандидат повел себя таким образом).

a) *E.: Do you know anything about our operation here? (Знаете ли Вы что-либо о нашей деятельности?)*

C.: Unfortunately, no. It's quite new for me. (К сожалению, нет. Это ново для меня).

b) *E.: What experience have you had? (Какой у Вас опыт работы?)*

C.: Frankly speaking, I've changed many jobs seeking for something interesting for me. So, I have some experience in several fields. (Честно говоря, я сменил много работ в поисках чего-нибудь интересного).

c) *E.: What do you think your weaknesses are? (Какие у Вас слабые стороны?)*

C.: I think, it's not important at all. (Думаю, что это совсем не важно).

d) *E.: What would your goals be on this job? (Какие цели Вы ставите перед собой на этой работе?)*

C.: First, I should start. Then I will formulate my goals. (Прежде необходимо начать, а затем я определю свои цели).

– *Match the compliments and the reactions to them. (Соотнесите комплименты и реакции на них).*

That's a beautiful dress you're wearing! (Какое у тебя красивое платье!)

I think your choice of the hotel for the conference was excellent. (Думаю, что ты выбрал отличную гостиницу для конференции).

You are such a hard worker. (Ты такой трудолюбивый).

I'm so glad you like it so much. (Я так рад, что тебе это очень нравится).

This is sensational! (Это невероятно!)

Would you put that in writing? (Может, стоит это записать?)

What a job! (Классная работа!)

Oh, say that to me one more time, I love hearing it! (О, повтори это еще раз. Так приятно это слышать!)

Thanks a lot. (Большое спасибо).

Is this new bag? It's so pretty and fashionable. (Это новая сумка? Очень красивая и модная).

– *Make compliments in the following situations. Use the Language Capsule "Making compliments". (Сделайте комплименты в следующих ситуациях. Используйте языковую капсулу "Как делать комплименты").*

Dr. Rosen: Carlos, may I see you for a moment? (Карлос, можно задержать тебя на минуточку?)

Carlos: Sure, Dr. Rosen. (Конечно, доктор Розен)

Dr. Rosen: ... (compliment). ... (комплимент)

Carlos: Thank you, sir. I have done a lot of research on it. (Большое спасибо, сэр. Я долго это исследовал).

Dr. Rosen: That was clear. Keep on with your work. (Это очевидно. Успехов в работе).

Эффективным методическим приемом для обучения учету этнопсихологической особенности позитивное восприятие являются также культуроведчески-ориентированные ролевые игры, предполагающие драматизацию таких сюжетов, как: Ваш друг выиграл международный конкурс, Вы выражаете ему свою похвалу, акцентируя положительные моменты выступления; Вы убеждаете преподавателя в том, что Ваша дипломная работа достойна занять одно из призовых мест на конкурсе; Вы проходите собеседование по приему на работу и др.

Таким образом, обучение студентов языкового вуза эффективному межкультурному общению предполагает необходимость учета этнопсихологических особенностей носителя изучаемого языка в

процессе взаимодействия. Учет этнопсихологической особенности позитивное восприятие обеспечит реализацию в речевом поведении оптимизма – одной из ключевых ценностных ориентаций носителей американской лингвокультуры.

Использованные источники

1. Верещагин Е. М. В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция рече-поведенческих тактик / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: , 1999. – 84 с.
2. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур / Л. Виссон. – М. : Р. Валент, 2005. – 192 с.
3. Китайгородская Г. А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам / Г. А. Китайгородская. – М.: Моск. ун-т, 1986. – 175 с.
4. Кузьменкова Ю. Б. От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян / Ю. Б. Кузьменкова. – М. : Изд. дом ГУ ВШЭ, 2005. – 315 с.
5. Леонтович О. А. Россия и США: Введение в межкультурную коммуникацию: учеб. пособие / О. А. Леонтович. – Волгоград : Перемена, 2003. – 399 с.
6. Стернин И. А. Очерк американского коммуникативного поведения / И. А. Стернин, М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2001. – 206 с.
7. Joyce V. Culture Bound. Bridging the cultural gap in language teaching / V. Joyce. – Cambridge : Cambridge University Press, 1986. – 222 p.
8. Levine R. Beyond Language. Cross-Cultural Communication / R. Levine. – New Jersey, 1993. – 286 p.

Починок Т. В.

ВРАХУВАННЯ ЕТНОПСИХОЛОГІЧНОЇ ОСОБЛИВОСТІ ПОЗИТИВНЕ СПРИЙНЯТТЯ У МОВНІЙ ПОВЕДІНЦІ

У статті розглядається проблема навчання студентів мовного вишу врахування етнопсихологічної особливості позитивне сприйняття в мовній поведінці, що забезпечить реалізацію ключової ціннісної орієнтації носіїв англійської мовної культури "оптимізм" у процесі взаємодії.

Ключові слова: *міжкультурне спілкування, етнопсихологічна особливість, комунікативна культура, мовна поведінка, завдання, культурно-орієнтована рольова гра.*

Pochinok T. V.

REGARDING ETHNOPSYCHOLOGICAL PECULIARITY POSITIVE THINKING IN VERBAL BEHAVIOR

In the article the problem of taking into account the ethnopsychological peculiarity positive thinking in the verbal behavior of language university students is considered. It will provide the realization of key value orientation "optimism" in the course of interaction with English native speakers.

Key words: *intercultural communication, ethnopsychological peculiarity, communicative culture, verbal behavior, assignment, culture-oriented role-play.*

Стаття надійшла до редакції 07.07.14